

Translation Exercise

Content: pick ONE of the texts listed below from the TEAMS Texts Online website and translate it into idiomatic prose English. Furthermore, write a 2-page evaluative commentary on your own translation, noting especially linguistic difficulties you have encountered, such as semantic or lexical tough spots. Justify why you translated certain things the way you did. You might want to use the *Middle English Dictionary* online. See link on class website.

<http://www.lib.rochester.edu/camelot/teams/tmsmenu.htm#a>

“Ballad of a Tyrannical Husband”

“Complaint of a Prisoner against Fortune”

Dicts and Sayings of the Philosophers:

Assaron or

Galen or

Homer or

Ptolemy

“The Feast of Tottenham”

“God Spede the Plow”

“Hale, sterne superne”

“Hayle Mayden of Maydyns”

Henryson:

“Ane Prayer for the Pest”

“The Bludy Serk”

“In Erth It Es a Litill Thing”

“Mirk, John “Sermon on St. Anne”

“The Ploughman’s Tale”

“Robin Hood and the Pedlars”

“Robyn and Gandelyn”

“The Sinner’s Lament”

“There Is a Busch That Is Forgrowe”

Format: You can do this exercise alone or, in order to foster crosspollination, you can pick a partner for this assignment. If you partner up, submit one paper for the two of you, with both your names on it. I will then assign one grade for both of you.

Please follow the guidelines outlined in the *Guide to Style* containing the format guidelines of the *MLA* (online on the class website). Double-space the paper, identify the text passage you are working from, and supply a works cited of all materials used or consulted. Review documentation procedures. Failure to provide the correct format will result in lower grades. An explanation of grade rubrics can be found on my website under Engl. 449/459.

I encourage you to edit, revise, and proofread your papers, striving for coherence, grammatical correctness, and good transitions.

Due Date: Tuesday, 11.4.2008.